

И.Б. Бурдонов*

«Центральное» стихотворение *Ши-цзина*

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена стихотворению *Ши-цзина* 詩經 («Канон стихов»), занимающему по номеру (153) центральное положение. Изучается связь этого стихотворения с другими стихами *Ши-цзин* и другими древнекитайскими текстами (*И-цзин* 易經 «Канон перемен», *Го юй* 國語 «Речи царств», *Ши-цзи* 史記 «Исторические записки», *И линь* 易林 «Лес перемен», *Губэнь Чжунцун цзинянь* 古本竹書紀年 «“Бамбуковые анналы”: древнее издание» и др.), а также со стихотворениями поэтов Мэй Яочэня 梅堯臣 (Сун), Бо Цзюй-и 白居易 (Тан) и Ван Цаня 王粲 (Восточная Хань). Анализируется иероглифическая и смысловая структуры стихотворения. Сравниваются переводы стихотворения (А.А. Штукин, В.П. Абраменко, J. Legge, C.F.R. Allen, L. Cranmer-Byng, В. Karlgren, W. Jennings, V. Strauß, F. Rückert, P. Lacharme, G. Pauthier). Предлагаются два новых перевода этого стихотворения: автора статьи и Н.А. Орловой.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *Ши-цзин*, «Канон стихов», *И-цзин*, «Канон перемен», *И-лин*, «Лес перемен», поэтический перевод, китайская классическая поэзия.

Статья посвящена стихотворению *Ши-цзина* 詩經 («Канон стихов») (I, XIV, 4) № 153 *Ся цюань* 下泉. Текст стихотворения и его переводы на английский Дж. Легга (J. Legge) и на русский А.А. Штукина приведены в Табл. 1.

* Бурдонов Игорь Борисович, д.ф.-м.н., в.н.с., Институт системного программирования РАН им. В.П. Иванникова (ИСП РАН), Москва; igorburdonov@yandex.ru

Табл. 1. Стихотворение № 153 (I, XIV, 4) *Ся цюань* 下泉

下泉	James Legge (1898) Xia quan	А.А. Штукин ТЕЧЁТ НА ПОЛЯ ЛЕДЯНАЯ ВОДА...
冽彼下泉、 浸彼苞稂。 愔我寤嘆、 念彼周京。	Cold come the waters down from that spring, And overflow the bushy wolf's-tail grass, Ah me! I awake and sigh, Thinking of that capital of Zhou.	Течёт на поля ледяная вода род- ника, Густой чернобыльник она залила на лугу. Восстану от сна и вздыхаю, и скорбь велика, Столичного города Чжоу забыть не могу!
冽彼下泉、 浸彼苞蕭。 愔我寤嘆、 念彼京周。	Cold come the waters down from that spring, And overflow the bushy southernwood, Ah me! I awake and sigh, Thinking of that capital of Zhou.	Течёт на поля ледяная вода род- ника, Густую полынь, по пути увлаж- няя, зальёт. Восстану от сна и вздыхаю, и скорбь велика, О городе этом я полон тревог и забот.
冽彼下泉、 浸彼苞蒼。 愔我寤嘆、 念彼京師。	Cold come the waters down from that spring, And overflow the bushy divining plants, Ah me! I awake and sigh, Thinking of that capital-city.	Течёт на поля ледяная вода род- ника, И в тысячелистниках пышных разлился поток. Восстану от сна и вздыхаю, и скорбь велика, О городе этом я полон забот и тревог!
芃芃黍苗、 陰雨膏之。 四國有王、 郇伯勞之。	Beautifully grew the fields of young millet, Enriched by fertilizing rains. The States had their sover- eign, And there was the chief of Xun to reward their princes.	Как просо, бывало, прекрасно всходило везде, И тучи питание полям приносили в дожде! Имели царя все четыре предела страны. И сюньский правитель царю был опорой в труде!

Ши-цзин («Канон стихов») содержит 305 стихотворений (если не считать тех шести, что имеют только название и приписку «мелодия для *шэна*¹»). Как отмечает А.И. Кобзев, «этим явно искусственным числом» 305 *Ши-цзин* демонстрирует «нумерологическую связь с

¹ *Шэн* (笙) — древний китайский духовой музыкальный инструмент, флейта-органчик.

основополагающей для методологического „учения о символах и числах“ (*сян-шу чжи сюэ* 象數之學) фундаментальной категорией *сань-у* (參伍 / 三五) — „троицы и пятерницы“, которая присутствует в каноне и содержательно (I, II, 10, 1), и формально. К примеру, на высшем структурном уровне, помимо очевидной четырёхчастности, ему присущи деления на три и пять частей: 1) баллады (*нань, фэн*), 2) оды (*я* 雅), 3) гимны (*сун* 頌), или 1) *Го фэн*, 2) *Я*, 3) *Сун*, и 1) баллады-*нань*, 2) баллады-*фэн*, 3) малые оды-*я*, 4) большие оды-*я*, 5) гимны-*сун*» [5, с. 298].

Стихотворение (I, II, 10) № 21 *Сяо син* 小星, действительно, содержит числа 3 и 5. Это стихотворение состоит из 40 иероглифов (2 строфы по 20 иероглифов). Такое же число иероглифов в *Ши-цзин* имеет ещё только одно стихотворение (I, XI, 10) № 135 *Цюань юй* 權輿 (тоже 2 строфы по 20 иероглифов). В десятичной записи числа 135 тоже наблюдаются цифры 3 и 5. А текст этого стихотворения содержит число 4.

Число 135 нумерологически близко числу 153, получаемому перестановкой цифр 3 и 5. Стихотворение № 153 (I, XIV, 4) *Ся цюань* 下泉 занимает в *Ши-цзине* центральную позицию: до него и после него 152 стихотворения. При этом $153 = 3^2 \times 17$ и $152 = 2^3 \times 19$, $3^2 = 9$ и $2^3 = 8$, $2+3 = 5$. Числа 9 и 8 также нумерологически значимы, например, девятиклеточный квадрат *ло шу* 洛書 и 8 триграмм *ба гуа* 八卦.

Наконец, в последнем стихотворении № 305 (IV, V, 5) *Инь у* 殷武 содержится как раз 153 иероглифа, и это единственное стихотворение *Ши-цзина* с таким числом иероглифов.

Само же стихотворение № 153 состоит из 64 иероглифов, что сразу ассоциируется с 64 гексаграммами *И-цзина* 易經 («Канона перемен»). В *Ши-цзине* имеется 19 стихотворений с 64 иероглифами. Примечательно, что среди этих 19 стихотворений стихотворение № 153 тоже занимает центральную позицию: до него и после него 9 стихотворений. При этом стихотворение № 153 — последнее из этих 19 стихотворений в разделе *Го фэн* 國風 («Песни-*фэн* царств»). С числом 19 мы уже встречались в разложении на множители числа стихотворений до и после стихотворения № 153: $152 = 2^3 \times 19$.

Структура стихотворения № 153 наглядно демонстрирует двухчастное и четырёхчастное деление: 4 строфы по 2 строки, каждая строка из 2 фраз по 4 иероглифа в каждой: 44 44 / 44 44 / 44 44 / 44 44. Такую структуру имеют 16 из 19 стихотворений по 64 иероглифа, а одно стихотворение (№ 34 (I, III, 9) *Пао ю ку е* 匏有苦葉) имеет близкую структуру 44 33 / 44 55 / 44 44 / 44 44. Среди этих 16+1 = 17 стихотворений стихотворение № 153 также занимает центральную позицию: до него и после него 8 стихотворений. Остальные два стихотво-

рения состоят либо из 2 строф, в каждой из которых 3 строки и 32 иероглифа (№ 66 (I, VI, 2) *Цзюнь-цзы юй и* 君子于役): 443 444 45 / 444 444 44, либо из одной строфы в 8 строк, каждая из которых содержит по 2 фразы из 4 иероглифов: 44 44 / 44 44 / 44 44 / 44 44.

Если проанализировать общие последовательности строф, строк, фраз и иероглифов *Ши-цзина*, то окажется, что и в этих последовательностях позиция стихотворения № 153 выделена с большой точностью: после стихотворения 153 в полтора раза больше строф и в два раза больше строк, фраз и иероглифов, чем до него включительно (Табл. 2).

Табл. 2. Число стихотворений, строф, строк, фраз и иероглифов в стихотворениях 1–153 (до) и 154–305 (после)

	до	после	всего	после / до	округлённо
<i>Строфы</i>	455	686	1141	686/455 = 1,51	1,5
<i>Строки</i>	1170	2341	3511	2341/1170 = 2,00	2
<i>Фразы</i>	2414	4880	7294	4880/2414 = 2,02	2
<i>Иероглифы</i>	9805	19839	29644	19839/9805 = 2,02	2

Иероглифическая структура стихотворения № 153, показанная в Табл. 3, обладает большой регулярностью. Стихотворение содержит 31 различный иероглиф; в таблице справа иероглифы пронумерованы от 1 до 31, и для наглядности каждое вхождение иероглифа заменено на номер иероглифа. Один иероглиф встречается 9 раз, 11 иероглифов — по 3 раза, 3 иероглифа — по 2 раза и 16 иероглифов — по одному разу: $1 \times 9 + 11 \times 3 + 3 \times 2 + 16 \times 1 = 64$. Сумма цифр $9+3+2+1 = 15$, что ещё раз демонстрирует связь с «троицами» и «пятерницами»: $15 = 3 \times 5$.

Табл. 3. Иероглифическая структура стихотворения № 153

冽	彼	下	泉	浸	彼	苞	稂	1	2	3	4	5	2	6	7
懈	我	寤	嘆	念	彼	周	京	8	9	10	11	12	2	13	14
冽	彼	下	泉	浸	彼	苞	蕭	1	2	3	4	5	2	6	15
懈	我	寤	嘆	念	彼	京	周	8	9	10	11	12	2	14	13
冽	彼	下	泉	浸	彼	苞	著	1	2	3	4	5	2	6	16
懈	我	寤	嘆	念	彼	京	師	8	9	10	11	12	2	14	17
芘	芘	黍	苗	陰	雨	膏	之	18	18	19	20	21	22	23	24
四	國	有	王	郇	伯	勞	之	25	26	27	28	29	30	31	24

Если посмотреть вхождение иероглифов стихотворения № 153 в остальные стихотворения *Ши-цзина*, то оказывается, что больше всего совпадений со стихотворением № 227 (II, VIII, III) *Шу мяо* 黍苗. В нём 80 иероглифов, среди которых 47 разных. Среди этих 47 иероглифов 14 иероглифов встречаются в стихотворении № 153 (в кото-

ром 31 разных иероглифов). Доля этих 14 иероглифов в двух стихотворениях довольно большая: 45% (14 из 31) для стихотворения № 153 и 30% (14 из 47) для стихотворения № 227. Можно также учесть все вхождения этих 14 иероглифов: 20 вхождений для стихотворения № 153 и 31 вхождение для стихотворения № 227. Это даёт 31% (20 из 64) для стихотворения № 153 и 39% (31 из 80) для стихотворения № 227.

Структура стихотворения № 227 похожа на структуру стихотворения № 153 с учётом разного числа иероглифов, т.е. в стихотворении № 227 не 4, а 5 строф той же структуры. Сравнение иероглифических структур стихотворений № 227 и № 153 показано в Табл. 4.

Табл. 4. Сопоставление стихотворений № 153 и № 227

洌	彼	下	泉	浸	彼	苞	稂		芘	芘	黍	苗	陰	雨	膏	之
愾	我	寤	嘆	念	彼	周	京		悠	悠	南	行	召	伯	勞	之
洌	彼	下	泉	浸	彼	苞	蕭		我	任	我	輦	我	車	我	牛
愾	我	寤	嘆	念	彼	京	周		我	行	既	集	蓋	云	歸	哉
洌	彼	下	泉	浸	彼	苞	著		我	徒	我	御	我	師	我	旅
愾	我	寤	嘆	念	彼	苞	師		我	行	既	集	蓋	云	歸	處
芘	芘	黍	苗	陰	雨	膏	之		肅	肅	謝	功	召	伯	營	之
四	國	有	王	郇	伯	勞	之		烈	烈	征	師	召	伯	成	之
									原	隰	既	平	泉	流	既	清
									召	伯	有	成	王	心	則	寧

Бросается в глаза, что 11 иероглифов в последних двух строках стихотворения № 153 совпадают с 11 иероглифами в первых двух строках стихотворения № 227. Отличие этих пар строк только в первых 5 иероглифах второй строки из общего числа 16 иероглифов в каждой паре строк. Перевод этих двух строк обоих стихотворений на английский (J. Legge) и русский (А. Штукин) дан в Табл. 5.

Табл. 5. Последние две строки стихотворения № 153 и первые две строки стихотворения № 227

	№ 153	№ 227
<i>Ши цзин</i>	芘芘黍苗、陰雨膏之。 四國有王、郇伯勞之。	芘芘黍苗、陰雨膏之。 悠悠南行、召伯勞之。
J. Legge	Beautifully grew the fields of young millet, Enriched by fertilizing rains. The States had their sovereign, And there was the chief of Xun to reward their princes.	Tall and strong grows the young millet, Fattened by the genial rains. Very long was our journey to the south, But the earl of Zhou encouraged and cheered us.

А. Штукин	Как просо, бывало, прекрасно всходило везде, И тучи питанье полям приносили в дожде! Имели царя все четыре предела страны. И сюньский правитель царю был опорой в труде!	Пышные, пышные проса под- нялись ростки — Вспоены долгим они морозя- щим дождём. Шаоский князь ободряет всех нас на пути, К югу, далёко, далёко походом идём.
-----------	---	--

Если теперь проанализировать общие последовательности стихотворений, строф, строк, фраз и иероглифов *Ши-цзина* с точки зрения позиций обоих стихотворений № 153 и № 227, то с большой точностью эти позиции вряд ли случайны (Табл. 6): стихотворение № 227 делит пополам интервал стихотворений 154–305, что особенно наглядно видно в числе строк.

Табл. 6. Число стихотворений, строф, строк, фраз и иероглифов в стихотворениях 1–153 (до), 154–227 (между) и 228–305 (после):

	до	между	после	всего	до : между : после	округлённо
<i>Стихотворения</i>	153	74	78	305	1 : 0,48 : 0,51	1 : 0,5 : 0,5
<i>Строфы</i>	455	367	319	1141	1 : 0,81 : 0,70	1 : 0,8 : 0,7
<i>Строки</i>	1170	1171	1170	3511	1 : 1,00 : 1,00	1 : 1 : 1
<i>Фразы</i>	2414	2396	2484	7294	1 : 0,99 : 1,03	1 : 1 : 1
<i>Иероглифы</i>	9805	9719	10120	29644	1 : 0,99 : 1,03	1 : 1 : 1

Название стихотворения *Ся цюань* 下泉 — буквально «нижний источник» — в китайском языке имеет и второе, переносное значение «загробный мир», «тот свет», «царство теней». Считается, что это второе значение появилось позже. Все переводчики переводят *ся цюань* 下泉 как родник, источник: на русский А.А. Штукин [10, с. 117], В.П. Абраменко — родник [17, с. 301]; на английский J. Legge [29], C.F.R. Allen [12, p. 191] — spring, L. Cranmer-Byng — spring, source [14, p. 24], В. Karlgren — down-flowing spring [17, p. 96], W. Jennings — fountain's rill [16, p. 159]; на немецкий V. Strauß — der Quelle [20], F. Rückert — der Quell [19, p. 155]; на латынь P. Lacharme — fons, fontis [13, p. 65]; на французский G. Pauthier — fontaine [18, v. 2, p. 305].

Приведём три примера *ся цюань* 下泉 во втором значении из трёх разных эпох; примерные переводы выполнены профессором Гу Юем 谷羽 (Гу Хэндун 谷恒东) в личной переписке с автором статьи. 1) У сунского поэта Мэй Яочэня 梅堯臣 (1002–1060) в стихотворении *Цьюнь хэ Юаньфу Пэй Юнцзю Цзинжэнь шэнтун си инь цзя ти тин чжун ку-цзюй* 次韻和原甫陪永叔景仁聖徒飲餘家題庭中枯菊: «愿公时饮酒, 周孔今下泉.» [26]. Примерный перевод: «Желаю князю

почаще пить вино, Чжоу[-гун] и Конфуций² теперь в Царстве теней». 2) У танского поэта Бо Цзюй-и 白居易 (772–846) в стихотворении *Сы цзю* 思舊 («Вспоминая былое»): “再思今何在, 零落歸下泉。” [21]. Примерный перевод: «Подумайте, где же они теперь? Как листья опавшие уже под землёй». 3) В эпоху Хань у поэта Ван Цаня 王粲 (177–217) в первом из цикла *Ци ай ши* 七哀詩 («Семь скорбных элегий»): “悟彼下泉人, 喟然傷心肝” [22]. Примерный перевод «Они уж люди под землёй, Поэтому мне больно в сердце». Поэтический перевод А. Старостина: «Я думаю о том неволью, // Чья плоть здесь похоронена, // А душу разрывают стоны, // И скорбь мне сердце жжёт, как пламя» [2, с. 298].

Бином *ся цюань* 下泉 в стихотворении Ван Цаня связывают как раз со стихотворением № 153. В обоих стихотворениях речь идёт о смуте в столице: в Чанъани эпохи Хань и в столице империи Чжоу. В обоих случаях лирический герой вспоминает и оплакивает умерших императоров.

На сайте цифровой библиотеки старых китайских текстов Chinese Text Project (<https://ctext.org/>) из 101 текста до эпохи Хань включительно бином *ся цюань* 下泉, кроме стихотворения № 153, встречается ещё в 6 текстах.

1) *Гуань-цзы* 管子 (IV–III вв. до н.э.), гл. 11 *Чжоу хэ* 宙合 («Всеобъемлющее единство», п. 14: 宙合之意, 上通於天之上, 下泉於地之下, 外出於四海之外, 合絡天地, 以為一裹. Это можно перевести как «Идея всеобъемлющего единства [состоит в следующем]: вверху проникать выше Неба, внизу протекать ниже Земли, снаружи выходить за [пределы] четырёх морей, соединяя [это] в один узел».

Представляется, что здесь противопоставление «выше Неба» и «ниже Земли» означает, что «верхнему миру» противостоит скорее «нижний мир», чем просто «подземные воды». Хотя следует признать, что если 泉 понимать как действие, протекание, то здесь 下泉 не является биномом.

2) *Лунь хэн* 論衡 («Взвешивание суждений») Ван Чуна 王充 (ок. 27–104), глава *Янь фу* 驗符 («Проверка благовещих знамений»): 3 ... 四年, 甘露下泉陵、零陵、洮陽、始安、冷道五縣, 榆柏梅李, 葉皆洽薄, 威委流瀉, 民嗽吮之, 甘如飴蜜。... В переводе А. Forke: «In the fourth year, sweet dew fell in the five districts of *Ch'uan-ling*, *Ling-ling*, *T'ao-yang*, *Shih-an*, and *Leng-tao* soaking all the leaves of the elm, cypress, cherry, and plum trees, which bending under its weight, caused it to trickle down. The people drank it and found that it tasted like sweets and

² ... [цари династии] Чжоу [и] Конфуций. — Прим. ред.

honey» [15, с. 216]. («На четвёртом году сладкая роса выпала в пяти районах Цюань-лин, Лин-лин, Тао-ян, Ши-ань и Лэн-дао, пропитав все листья вяза, кипариса, вишни и сливы, которые изогнулись под её весом и заставили её стечь. Люди выпили её и обнаружили, что на вкус она как патока и мёд».) Здесь иероглиф *ся* 下 понимается как глагол «выпала», а иероглиф *цюань* 泉 — как часть топонима Цюань-лин 泉陵. Поэтому здесь *ся цюань* 下泉 не является биномом, тем более со значением «загробный мир». Но вот что странно: иероглиф *лин* 陵 — это в основном «могильный холм, курган; могила; погребение, гробница, усыпальница». И он повторяется в следующем топониме Лин-лин 零陵, в котором первый иероглиф *лин* 零 — это ещё и «капли дождя». Так что эти топонимы можно буквально перевести как «родниковый курган» и «дождевой курган». Кроме того, иероглиф *лин* 陵 в другом контексте может быть глаголом со значением «подниматься; уноситься ввысь, восходить». С учётом «могильного кургана» это как бы намёк на то, что «сладкая роса» могла бы не выпасть с неба, а, наоборот, подняться из «нижнего мира».

3) *Хоу Хань шу* 後漢書 («История Поздней Хань», 420–445), гл. *Ле чжуань* 列傳 («Предания [о знаменитых людях]»), раздел *Фаньшу* 方術列傳 («Предания о [владеющих волшебными] приёмами и техниками, ч. 2»), п. 59: 自云: 「周流登五岳名山, 悉能行胎息胎食之方, 嗽舌下泉咽之, 不絕房室。」... По-видимому, здесь идёт речь о даосской практике достижения бессмертия, поэтому первая фраза «беспрепятственно подниматься на пять священных горных пиков» означает вовсе не физическое перемещение по горам. Вторую фразу можно понять как «метод полного осуществления зародышевого дыхания и зародышевого питания». Смысл третьей фразы — «всоси источник под языком», под таким «источником» могут пониматься слюнные железы под языком и, соответственно, всасывать нужно слюну из них. Последняя фраза более загадочна: она может означать «непрерывный дом», или «непрерывное предсердие и желудочек», или, может быть, «не прерывай сексуальный контакт», поскольку *фан ши* 房室 можно понимать как относящееся к сексуальной жизни. Но в любом случае здесь *ся цюань* 下泉 не приходится понимать как бином «нижний источник».

По поводу последних двух случаев, когда *ся цюань* 下泉 не является биномом, можно добавить следующее. Чаще всего *ся* 下 переводится как глагол и как послелог, из-за этого, может быть, переводчики так и перевели стихотворение № 153, не увидев в строках 1-3-5 бином «нижний источник». Исключением (с натяжкой) можно считать перевод Карлгрена (B. Karlgren) — «that down-flowing spring» и перевод Аллена (Allen C.F.R.) — «Down from the spring upon the hill».

В 4) *Ши шо* 詩說 («Толкование стихов»), гл. Цао 曹, п. 2, в 5) *Кун цун цзы* 孔叢子 («Поросль Учителей Кунов»), I–III вв., гл. Цзи и 記義 («Записки о долге»), п. 9, и в 6) *И линь* 易林 («Лес перемен») Цзяо Яньшоу 焦延壽 или Цуй Чжуаня 崔篆 (I в. до н.э. — I в. н.э.), главы *Гу чжи* 蠱之 («Исправление»), п. 54 и *Би чжи* 賁之 («Убранство»), п. 44 бином *ся цюань* 下泉 понимается как название стихотворения № 153.

Наибольший интерес представляет сопоставление стихотворения № 153 и двух стихов из *И линя*. Эти два стиха совпадают друг с другом и содержат по 16 иероглифов (все иероглифы разные). При этом 10 из этих 16 иероглифов совпадают с иероглифами стихотворения № 153 (а не только бином *ся цюань* 下泉). Более того, иероглифы *сюнь* 荀 в *И линя* и *сюнь* 郇 в стихотворении № 153 означают одно и то же: название княжества Сюнь эпохи Чжоу на территории нынешней провинции Шаньси. Иногда уточняется, что Сюнь 荀 — владение в царстве Цзинь, возможно, связанное с представителями знати из рода Сюнь 荀, а Сюнь 郇 — город [3, с. 121, 164, 299].

Соответственно, эти 10+1 = 11 иероглифов составляют 11/16 ≈ 69% и 11/31 ≈ 35% от общего числа разных иероглифов в стихе *И линя* и в стихотворении № 153. Вряд ли подобные совпадения случайны. Скорее всего, в этом стихе *И линя* цитируется стихотворение № 153. Об этом же говорит и смысл стиха в *И линя*, вот примерный перевод: «Царство теней (или нижний источник), сорная трава / десять лет без вана / сюньский бо воспользовался подходящим случаем / печаль о столице Чжоу». По смыслу этого высказывания можно предположить, что здесь речь идёт всё же о «царстве теней», «нижнем мире», куда отошёл *ван*, а не о «роднике».

Табл. 7. Сопоставление стихотворения № 153 и двух стихов из *И линя*

蠱之：歸妹 = 賁之：姤：	下泉苞稂，十年無王。荀伯遇時，憂念周京。
詩經：曹風：下泉：	冽彼下泉、浸彼苞稂。愴我寤嘆、念彼周京。
	冽彼下泉、浸彼苞蕭。愴我寤嘆、念彼京周。
	冽彼下泉、浸彼苞蓍。愴我寤嘆、念彼京師。
	芄芃黍苗、陰雨膏之。四國有王、郇伯勞之。

Этот стих из *И линя* относится к двум упорядоченным парам гексаграмм: 1) № 18 *Гу* 蠱 ䷑ «Исправление» → № 54 *Гуй мэй* 歸妹 ䷵ «Невеста», 2) № 22 *Би* 賁 ䷖ «Убранство» → № 44 *Гу* 姤 ䷫ «Перечение». Почему именно к этим парам из 4096 пар, остаётся неясным. Можно заметить только, что 44 = 22×2 = 11×2×2 и 54 = 18×3 = 2×3×3×3 и гексаграмма № 54 является ядерной для гексаграммы № 18. В стихах для инвертированных пар гексаграмм 54 → 18 и 44 → 22 речь идёт о чём-то схожем по смыслу: «堤防壞決，河水放

逸。傷害稼穡，居孤獨宿，沒溺我邑» и «花葉墮落，公歸嫗宅。夷子失民，潔白不食». Примерный перевод: «Плотина разрушена, река разбушевалась. Причинён ущерб уборке урожая, жилища обезлюдели, утонул мой город» и «Цветы и листья опали, господин вернулся в жилище матери. Уничтожены дети, утрачен народ, добродетельный отказывается от еды». И всё же слова Ю. Щуцкого остаются справедливыми и сегодня: «К сожалению, понимание этих стихотворений утрачено; и они представляют собою совершенно загадочный текст» [11, с. 25]. Тем не менее становится ясно, что «центральное» стихотворение *Ши-цзина* связано с *И-цзином* через *И линь*.

Проведённый анализ позволяет предположить, что бином *ся цюань* 下泉 начинает приобретать своё второе значение «нижнего мира» с IV–III вв. до н.э. (время составления *Гуань-цзы*) или, по крайней мере, с I в. н.э. (время составления *Лунь хэна*). Но, возможно, это значение подразумевалось вместе со значением «источник» уже во время сочинения стихотворения № 153.

В параллелизме строк стихотворения наблюдается присутствие «двоиц» и «троиц»: два набора параллельных строк: 1-3-5 и 2-4-6, по три строки в наборе. Строки 1-3-5 отличаются друг от друга только последним иероглифом, т.е. в них по семь совпадающих иероглифов, но разных иероглифов *шесть*, а $6 = 2 \times 3$. В строках 2 и 4 совпадают все иероглифы, а во всех трёх строках 2-4-6 семь иероглифов, но последние два иероглифа строк 2 и 4 как будто специально переставлены местами, в результате чего в этих трёх строках число иероглифов до первого несовпадения опять равно $6 = 2 \times 3$.

Последний иероглиф строк 1-3-5 указывает, что именно заливает «ледяная вода родника» (или «воды нижнего мира»): *бао лан* 苞稂 «густые сорные травы», *бао сяо* 苞蕭 «густую полынь» (полынь обыкновенную — чернобыльник) или *бао ши* 苞蓍 «густой тысячелистник» (коровяк). Прежде всего отметим, что иероглиф *бао* 苞 имеет ещё значение «корень», который как раз и должен заливаться «нижней водой». На сайте Chinese Text Project из 101 текста до эпохи Хань включительно каждый из этих биномов встречается только в стихотворении № 153, а бином *бао лан* 苞稂 ещё и как цитата из этого стихотворения в двух рассмотренных совпадающих стихах *И линя*. Примечательно, что из трёх иероглифов *лан* 稂 «сорняк», *сяо* 蕭 «полынь» и *ши* 蓍 «тысячелистник», только тысячелистник встречается в *Ши-цзине* один единственный раз, и как раз в стихотворении № 153. Это ещё раз связывает «центральное» стихотворение *Ши-цзина* с *И-цзином*, точнее, с гаданием по *И-цзину* на стеблях тысячелистника.

Если нечётные параллельные строки 1-3-5 отличаются друг от друга одним иероглифом, т.е. нечётным числом, то чётные парал-

лельные строки 2-4-6 отличаются друг от друга двумя последними иероглифами, т.е. чётным числом иероглифов. Это биномы *чжоу цзин* 周京 — «чжоуская столица», *цзин Чжоу* 京周 — «столица Чжоу», и *цзин ши* 京師 — «столичный округ». По нашим подсчётам иероглиф *чжоу* 周 встречается в *Ши-цзине* 56 раз в 32 стихотворениях, из которых 9 раз в 6 стихотворениях он имеет значение «всеохватный/круговой», а в остальных случаях означает империю/династию. И хотя в стихотворении № 153 иероглиф *чжоу* 周 означает как раз империю, сама упомянутая выше перестановка *чжоу цзин* 周京 и *цзин чжоу* 京周 во 2-й и 4-й строках соответствует понятию «круговой», отсылая тем самым к «Канону перемен» *Чжоу-и* 周易, частью которого является *И-цзин* 易經.

По чисто формальным признакам и по смысловому содержанию стихотворение № 153 делится на две части. Первая часть состоит из трёх параллельных строф с идентичной иероглифической структурой и столь же идентичным смыслом. Через образы наводнения и запустения выражается скорбь по столице империи Чжоу. Возникает вопрос: а что с ней случилось? Попробуем разобраться.

Стихотворение № 153 описывает события времени правления чжоуского Чжао-вана (Ся). В *Губэнь Чжушу цзинянь* 古本竹書紀年 (««Бамбуковые анналы»: древнее издание») имеются записи:

«[4.4.2] 6-й год. Ван даровал сюньскому бо повеление.

...

[4.4.6] /16-й год/. [Ван] /напал на [царство] Чу/, /переправился через [реку] Хань. Получил в дар большого носорога/.

...

[4.4.9] Цзиский гун, синьский бо сопровождали вана во время нападения на [царство] Чу.

[4.4.10] /Небо стало хмурым, фазаны и зайцы затряслись. Было погублено шесть армий в [реке] Хань/.

[4.4.11] Ван вознёсся» [3, с. 220].

В разделе *Бяо* («[Хронологические] таблицы» 表) своего труда *Ши-цзи* Сыма Цянь пишет кратко: «Чжао-ван Ся. Объезжал владения на юге, не вернулся. [Донесение] не отправили, утаивая [его гибель]» [8, с. 42].

Время правления Чжао-вана считается временем начала упадка дома Чжоу. В «Основных записях [о деяниях дома] Чжоу» (*Чжоу бэнь цзи* 周本紀) Сыма Цянь пишет подробнее: «При Чжао-ване в управлении государством [проявились] слабости и изъяны. Во время объезда южных владений Чжао-ван погиб на реке Цзян и не вернулся [в столицу]. О его смерти [долго] не сообщали [в столицу], утаивая [его гибель]. На престол возвели сына Чжао-вана по имени Мань, это

был Му-ван. Когда Му-ван вступил на престол, ему исполнилось уже пятьдесят лет... Пробыв на престоле пятьдесят пять лет, Му-ван скончался» [7, с. 192–196].

В *Люй-ши чунь-цю* («Вёсны и осени господина Люя» 呂氏春秋) в главе *Инь чу* («Начала звуков» 音初) говорится не об объезде владений, а о походе на царство Цзин или Чу ([28, т. 6, с. 58], цит. по: [7, с. 322]). Об этом же говорится в инскрипции на бронзовом сосуде эпохи Западная Чжоу *И-юй гуи*³: «И-юй сопровождал [Чжао-]вана в военном походе на юг. [Они] напали на Чу-Цзин. [И-юй] захватил добычу. Воспользовавшись [этим случаем, он] изготовил драгоценный жертвенный сосуд [в честь своего] отца Фу-у» [6]. Правда, предположительно, эта инскрипция относится не ко второму (и последнему) походу Чжао-вана против царства Чу (19-й год правления, 1002 г. до н.э. по традиционной хронологии, 948 г. до н.э. по хронологии проекта «Ся-Шан-Чжоу», см. [9]), а к первому (16-й год правления, 1037 г. до н.э. по традиционной хронологии, 951 до н.э. по хронологии проекта «Ся-Шан-Чжоу»).

По сведениям сохранившейся во фрагментах *Ди-ван ши цзи* («Записи о поколениях императоров и царей» 帝王世紀), моральные качества Чжао-вана были низкими и народ не любил его. Когда Чжао-ван достиг р. Хань, лодочники нарочно посадили его в склеенную лодку, которая на середине реки дала течь и развалилась. Ван утонул. Труп его вытащил телохранитель Синь Ю-ми. Шаванн перевёл слова *ци цзу*⁴ — «его солдаты», по всей вероятности, считая, что охрана скрыла обстоятельства гибели вана (см. [26, с. 322]).

Через 300 лет эта история даже послужила поводом для карательного похода против Чу в VII в. до н.э. циского Хуань-вана, когда он стал гегемоном-ба. Конечно, правитель Чу отверг эти обвинения, поскольку Чу во времена Чжао-вана не владело землями, где тот погиб, ответив: «Почему Чжао-ван не вернулся из похода, спросите, правитель, у берегов рек».

Но для нас сейчас представляет интерес, прежде всего, указание на то, что о смерти Чжао-вана долгое время не сообщалось. Следовательно, всё это «долгое время» империя жила без *вана*. А насколько долго? Обратимся к упомянутым выше стихам *И линя*, в которых ци-

³ Номер 3796 в каталоге «Полное собрание надписей на металле [эпох] Шан-Чжоу» (*Шан-Чжоу цзинь-вэнь цзи-чэн* 商周金文集成). URL: <http://www.guoxuedashi.com/yzjwjc/?bh=3976&jgwfl=>. — Прим. ред.

⁴ 其卒. Вероятно, речь идёт о том, что Э. Шаванн перевёл данное словосочетание не как «он скончался», а как «его солдаты», выбрав другое значение иероглифа *цзу* 卒. — Прим. ред.

тируется стихотворение № 153. Там сказано: «десять лет без вана». Конечно, может быть, что «десять» означает просто «несколько». Но если действительно смерть Чжао-вана скрывалась 10 лет, то это хотя бы частично устраняет недоумение в связи с правлением его сына Му-вана: вступил на престол в возрасте 50 лет и правил 55 лет, т.е. прожил невероятно долго — 105 лет. Но $105 - 10 = 95$ лет или 94, если учитывать, что китайцы отсчитывают годы жизни с момента зачатия, а не рождения. Тоже очень много, но в пределах возможного.

Таким образом, можно предположить, что скорбь по столице Чжоу объясняется не только, а может быть, и не столько дурными качествами чжоуского правителя, сколько просто его отсутствием. И это дополнительно способствовало усилению и так уже начавшегося процесса политической раздробленности, что впоследствии привело к упадку дома Чжоу.

Если первая часть стихотворения № 153 состоит из трёх строф, шести строк и 48 иероглифов, то вторая часть состоит из одной строфы, двух строк и 16 иероглифов. Соотношение 3:1 демонстрирует «троицу». Эта вторая часть по иероглифической структуре резко противостоит первой части. Иное у неё и смысловое содержание. Первая строка сообщает, что благотворные дожди утучняют всходы проса, которые густые, обильные, роскошные. А вторая строка сообщает о том, что «четыре царства», т.е. окружающие чжоуский домен уделы, имели *вана*, но награды они получают от «сюньского *бо*». Казалось бы, какая связь между этими строками? И почему в первой части речь шла о запустении (иносказательно: смуте) и пагубном влиянии воды «нижних источников», питающих сорняки, а во второй части в первой строке, наоборот, о благотворном влиянии воды, правда, дождевой, т.е. «верхней» на полезное растение — просо?

Прежде всего, отметим, что росткам проса увлажнение как раз очень полезно. Об этом говорится в *Го юе* («Речи царств», 國語) (§116): «Обменявшись поклонами, [правитель владения Цинь и Чжун-эр] снова поднялись на возвышение. Цзы-юй предложил княжичу продекламировать оду *Цзи-мяо*. После этого Цзы-юй сказал: „Чжун-эр смотрит на вас, правитель, с надеждой, точно так же, как ростки проса ожидают с надеждой затяжного дождя. Если вы действительно окажете ему покровительство и осыпете милостями, он превратится в прекрасный колос; приносить жертвы в храме предков он сможет только благодаря вашим усилиям“» [4, с. 173].

В комментарии [4, с. 383] говорится, что ода *Цзи мяо* входит в состав *Сяо я* («Малые оды» 小雅), и цитируются первые строки, в которых упоминается правитель владения *Шао* 召. Но в *Ши-цзине* нет стихотворения с названием *Цзи мяо*. Близкое по звучанию назва-

ние *Цин мяо* 清廟 имеет стихотворение, которое не входит в состав *Сяо я* («Малые оды» 小雅), а является первым стихотворением раздела *Сун* («Гимны» 頌), и в нём речь не идёт ни о просе, ни о дожде, ни о владении *Шао*. На самом деле, должна быть малая ода *Шу мяо* 黍苗 (II, VIII, 3). А это как раз стихотворение № 227, о котором говорилось выше, первые две строки которого повторяют последние две строки стихотворения № 153, за исключением первых пяти иероглифов второй строки (Табл. 4).

А по сути, во-первых, «ростки проса ожидают с надеждой затяжного дождя», а, во-вторых, этому дождю уподобляется правитель, который оказывает покровительство и осыпает милостями. Теперь уже связь двух последних строк друг с другом становится яснее. А с учётом того, что говорилось выше («десять лет без *вана*» в стихах *И линия*), становится понятно: речь идёт о том, что раньше, когда всё было хорошо в Чжоуском государстве, просо давало хороший урожай и (симметрично) правитель распространял вокруг себя благодеяния.

Но теперь *вана* нет, и вместо него награды раздаёт «сюньский *бо*». Раздачу наград указывают в своём переводе Legge, Karlgren, Allen, у остальных он «поощряет» (Абраменко), «мог позаботиться о них» (Strauß), «в нём нашли убежище» (Jennings), «всё ещё борется» (Rückert), «не боится труда» (Pauthier), или «не щадит себя в труде» (Lacharme), или «царю был опорой в труде» (Штукин), что довольно странно, поскольку «*вана* нет».

В тех же стихах *И линия*, цитирующих стихотворение № 153, сказано немного иначе: «сюньский *бо* воспользовался случаем» (попал в подходящее время; имел или обрёл подходящий случай; встретил счастливое стечение обстоятельств). А это уже несёт отчасти негативную оценку, что как раз и находится в соответствии с запустением и смутой первой части стихотворения.

В этом анализе стихотворения № 153 есть три спорных момента, на которые указала Н.А. Орлова.

1) В первой части строки 1-3-5 можно понимать двояко в зависимости от того, считать строку одним предложением или двумя. Соответственно, «заливает» либо А) «ледяная вода родника» («воды нижнего мира»), либо В) что-то другое: разлив, ливни.

2) Иероглиф 師 *ши* в конце первой части можно понимать или С) как часть бинома 京師 — «столичный округ», или как D) «дух-покровитель» с определяющим словом «Чжоу».

3) Понимание второй части зависит от выбора времени глаголов в последних двух строках стихотворения: прошедшего или настоящего, и от перевода выражения 勞之 *лао чжи*, т.е. что именно сюнь-

ский *бо* делал или делает: награждает царства или трудится на службе *вана*. Формально возможны следующие варианты:

1) Царства **имели** *вана*, сюньский *бо* а) **награждал их** или б) **служил ему**.

2) Царства **имели** *вана*, сюньский *бо* **награждает их** (очевидно, не служит *вану*, которого в настоящем времени нет).

3) Царства **имеют** *вана*, сюньский *бо* а) **награждал их** или б) **служил ему**. Этот вариант маловероятен: непонятно, почему нужно говорить в прошедшем времени о деятельности сюньского *бо*.

4) Царства имеют **вана**, сюньский *бо* а) **награждает их** или б) **служит ему**.

Ниже даны два новых перевода стихотворения № 153, выполненные автором статьи, выбравшим вариант АС1, и Н.А. Орловой, выбравшей вариант А(В)D1b.

	И.Б. Бурдонов	Н.А. Орлова
冽彼下泉、 浸彼苞稂。	Холодны те нижние ключи, что залили те густые травы.	Там подземный ключ студён, Там густой бурьян залит,
懷我寤嘆、 念彼周京。	Ах! Проснусь я и в кручине думаю о той столице Чжоу.	Скорбен мой бессонный стон — Чжоу-град тот не забыт!
冽彼下泉、 浸彼苞蕭。	Холодны те нижние ключи, что залили ту полынь густую.	Там подземный ключ студён, Чернобыль густой залит,
懷我寤嘆、 念彼京周。	Ах! Проснусь я и в кручине думаю о Чжоуской столице.	Скорбен мой бессонный стон — Стольный Чжоу не забыт!
冽彼下泉、 浸彼苞蓂。	Холодны те нижние ключи, что залили тот тысячелистник.	Там подземный ключ студён, Густ кровавник там залит,
懷我寤嘆、 念彼京師。	Ах! Проснусь я и в кручине думаю о городе столичном.	Скорбен мой бессонный стон — Предок Чжоу не забыт!
芃芃黍苗、 陰雨膏之。	Побеги проса обильны-пышны, Если дожди утучняют их.	Сила в просяных ростках, Дождь с туманом их поил.
四國有王、 郇伯勞之。	Четыре царства имели <i>вана</i> , Сюньский наместник теперь у них.	Царь был в четырёх краях, Сюньский князь ему служил.

В начале статьи было отмечено, что 6 стихотворений *Ши-цзина* в разделе «малых од» имеют только названия. Если учитывать эти

стихотворения, то общее число стихотворений становится равным $305+6 = 311$, и тогда «центральный» окажется стихотворение № 156 ($153+6/2$) (I, XV, 3) *Дун шань* 東山 («Восточные горы»). В этом стихотворении 193 иероглифа. Число 193 простое, стихотворение № 156 первое из четырёх стихотворений *Ши-цзина*, имеющих такое число иероглифов. Всего в *Ши-цзине* 27 стихотворений имеют простое число иероглифов (всего 16 простых чисел от 31 до 383), но остальные простые числа встречаются меньше четырёх раз. При этом стихотворение № 193 (II, IV, 9) *Ши юэ чжи цзяо* 十月之交 содержит 263 иероглифа, тоже простое число, а стихотворение № 263 (III, III, 9) *Чан-у* 常武 содержит опять 193 иероглифа. Также $193 = 192+1$, а $192 = 3 \times 64 = 4 \times 48$. И, действительно, это стихотворение состоит из 4 строф по 48 иероглифов, имеющих регулярную структуру из 6 строк по 8 иероглифов, разбитых на две фразы по 4 иероглифа, и только в самом конце последней строфы добавлен ещё один иероглиф *хэ* 何 («как?»), входящий в выражение *жу чжи хэ* 如之何 («как с этим быть?»). Но как с этим быть, т.е. каково место и каков смысл стихотворения № 156 в «*Ши-цзине*», — это уже выходит за рамки настоящей статьи и может стать темой дальнейших исследований.

В завершение статьи автор выражает признательность А.И. Кобзеву, Н.А. Орловой и профессору Гу Юю (谷羽) за помощь в работе над статьёй и ценные замечания.

Литература

1. *Абраменко В.П. Ши-цзин* (Канон поэзии). [Текст]: поэтический перевод / Худож. оформл., макет *В.П. Абраменко*, примеч. *В.М. Майорова*, гл. ред. *А.Е. Лукьянов*. М.: ИДВ РАН, 2015. URL: http://www.ifes-ras.ru/images/abook_file/book-2015-abramenko.pdf
2. Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей ред. *Го Мо-жо* и *Н.Т. Федоренко*. Т. 1. М.: Художественная литература, 1957.
3. Бамбуковые анналы (Губэнь Чжушу цзинянь). Издание текста, пер. с кит., вступит. ст., комм. и прилож. *Ульянова М.Ю.* (при участии *Деопика Д.В.* и *Таркиной А.И.*). М., Вост. лит., 2005.
4. Го юй («Речи царств») / Пер. с кит., вступл. и примеч. *В.С. Таскина*. М.: Наука, 1987.
5. *Кобзев А.И.* Старые проблемы и новый перевод *Ши-цзина* // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII. Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 261–331.
6. *Кучера С.* Инскрипции на бронзовых изделиях — особый вид источников по древней истории Китая // История, культура и право древнего Китая: собрание трудов М.: Наталис, 2012. URL: <http://www.synologia.ru/monograph-1331-7>

7. *Сыма Цянь*. Исторические записки. (Ши-цзи). Том I. Пер. с кит., предисл. и комм. *Р.В. Вяткина*, издание 2-е, испр. и доп. М.: Наука, 2001.
8. *Сыма Цянь*. Исторические записки. (Ши-цзи). Том III. Пер. с кит., предисл. и комм. *Р.В. Вяткина*. М.: Наука, 1984.
9. Хронологический проект Ся-Шан-Чжоу // URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Хронологический_проект_Ся-Шан-Чжоу#Спорные_положения_и_критика_проекта
10. Шицзин. Книга песен и гимнов / Пер. с кит. *А. Штукина*. М.: Художественная литература, 1987 // URL: http://burdonov.ru/SHI_ZIN/ShiJing/RUS/index.html
11. *Шуцзкий Ю.К.* Китайская классическая «Книга перемен» / Издание 2-е, испр. и доп., под ред. *А.И.Кобзева*. М.: Наука, 1993.
12. *Allen C.F.R. (tr.)*. The Book of Chinese Poetry: Being the Collection of Ballads, Sagas, Hymns, and Other Pieces Known as the Shih Ching or Classic of Poetry. L., 1891. URL: <http://library.umac.mo/ebooks/b26028499.pdf>
13. Confucii Chi-king sive Liber carminum / Ex latina *P. Lacharme* interpretation, edidit J. Mohl. Stuttgartia et Tubinga, 1830. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k74452q/f88.image.texteImage>
14. *Crammer-Byng L. (tr.)*. Book of Odes (Shi-king). L., 1905 (2nd ed.: 1908). URL: <https://archive.org/details/odesofconfucius00craniala>
15. *Forke Alfred, tr.* 1962. Lun-hêng, Part 2. Miscellaneous Essays of Wang Ch'ung. New York: Paragon Book Gallery (originally published in 1911). URL: <https://archive.org/details/lunheng02wang/page/n6>
16. *Jennings W.* The Shi King, the Old «Poetry Classic» of the Chinese. A close metrical translation with annotation. L., 1891. URL: <https://archive.org/details/shikingoldpoetry00jennuoft/page/n5>
17. *Karlgren B. (tr.)*. The Book of Odes // Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities. № 16, 17. 1944, 1945 (reprint: Stockholm, 1950; 1974). URL: <http://starling.rinet.ru/Texts/Students/Karlgren,%20Bernhard/The%20Book%20of%20Odes%20%281950%29.pdf>
18. *Pauthier G. (tr.)*. Chi-king, ou Livre des vers. Ancien livre canonique des Chinois // Hymnes sanscrits, persans, egyptiens, assyriens et chinois: Chi-king, ou Livre des vers / Bibliotheque orientale. T. 2. 1872. URL: <https://archive.org/details/bibliothqueorie01integoog>
19. *Ruckert F. (uberset.)*. Schi-King: Chinesisches Liederbuch, gesammelt von Confucius. Altona, 1833. URL: <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10251367.html>
20. *Straus V. von (uberset.)*. Schi-King: Das kanonische Liederbuch der Chinesen. Heidelberg, 1880 (Darmstadt, 1969). URL: <https://shijing.de/>
21. *Бо Цзюй-и* 白居易. Сы цзю 思舊 (Вспоминая былое). URL: https://www.gushiwen.org/gushiwen_2ad1854c4b.aspx
22. *Ван Цань* 王粲. Ци ай ши, ци и 七哀詩·其一 (Семь скорбных элегий. Стих 1») // URL: <https://so.gushiwen.org/shiwen/cf61fbd62088.aspx>
23. *Ван Чун* 王充. Лунь хэн 論衡 (Взвешивание суждений) // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/lunheng>

24. Гуань-цзы 管子 («[Трактат] Учителя Гуаня») // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/guanzi>
25. Кун Фу 孔鮒. Кун цун цзы 孔叢子 (Поросль Учителей Кунов) // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/kongcongzi>
26. Мэй Яочэнь 梅堯臣. Цьонь хэ Юаньфу Пэй Юншу Цзинжэнь шэнтэ си инь цзя ти тин чжун ку-цзюй 次韻和原甫陪永叔景仁聖徒飲餘家題庭中枯菊. URL: https://www.gushici.com/t_739279
26. Фань Е 范曄. Хоу Хань шу 後漢書 («Книга Поздней Хань») // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/hou-han-shu>
27. Цзяо Янь-шоу 焦延壽. Цзяо-ши И линь 焦氏易林 («Лес перемен» господина Цзяо) // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/jiaoshi-yilin>
28. Чжу цзы цзи чэн 諸子集成 (Собрание сочинений [древнекитайских] философов). В 8 тт. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1958.
29. Ши-цзин 詩經 (Канон стихов) / Пер. на англ. Джеймс Легг (James Legge) // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/book-of-poetry>
30. Ши шо 詩說 (Толкование стихов) // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/shishuo>

I.B. Burdonov

“Central” poem of the *Shi-jing*

ABSTRACT: The paper researches the poem of the “Book/Canon of Poetry/Songs/Odes”, which occupies a central position by number (153). We study the relationship of this poem with other verses of the *Shi-jing* and other ancient Chinese texts (*Yi-jing* 易經 “Book of Changes”, *Guo yu* 國語 “Discourses of the States”, *Shi-ji* 史記 “Records of the Grand Historian”, *Yi-lin* 易林 “Forest of Changes”, *Gu ben Zhu-shu ji-nian* 古本竹書紀年 “Bamboo Annals: Ancient Text”, etc.), as well as with poems by poets Mei Yaochen 梅堯臣 (Song), Bai Juyi 白居易 (Tang) and Wang Can 王粲 (Eastern Han). The hieroglyphic and semantic structure of the poem is analyzed. The translations of the poem are compared (A.A. Shtukin, V.P. Abramenko, J. Legge, C.F.R. Allen, L. Cranmer-Byng, B. Karlgren, W. Jennings, V. Strauß, F. Rückert, P. Lacharme, G. Pauthier). Two new translations of this poem are proposed: ours and N.A. Orlova’s.

KEYWORDS: *Shi-jing*, *Shih-ching*, the Classic of Poetry, the Book of Songs, the Book of Odes, *Yi-jing*, the Book of Changes, *Yi-lin*, the Forest of Changes, poetic translation, Chinese classical poetry.

* Burdonov Igor Borisovich, Dr. Hab. (Physics and Mathematics), V.P. Ivanikov Institute of System Programming of RAS (ISP RAS), Moscow; igorburdonov@yandex.ru